

# الدليل المعتمد للترجمة القانونية

The Reliable Guide To Legal Translation

ترجمة النصوص القانونية المدنية والتجارية والحكومية  
والشرعية من وإلى العربية والإنجليزية

Translation Including Civil, Commercial, Governmental  
and Religious Legal Texts  
From Arabic into English & Vice Versa

الدكتور  
عادل عزام سقاف الحيط  
Dr. Adel Azzam Saqf Al-Hait



Contents

Preface .....	9
Chapter One: Principles of Legal Translation .....	20
First Section: Translation from a General Perspective .....	22
Introduction .....	22
1- Essence of Written Translation .....	22
2- Translation/ Text .....	23
3- General Rules of Translation .....	24
Second Section: Legal Writing and Translation .....	26
Introduction .....	26
1- Legal Writing .....	26
2- General Rules of Legal Translation .....	28
2-1 Terms and Definitions .....	28
2-2 Term and Designations Differences .....	29
2-3 Choosing the Suitable Synonym .....	30
2-4 Abbreviations .....	31
2-5 'Forms' of Legal Phrases .....	32
2-6 Compound Words .....	33
2-7 English Capital Letters .....	33
2-8 Latin Terms .....	34
3- Forms .....	34
3-1 Obligation Forms & Permission Forms .....	34
3-2 Avoid Confusing Pronouns .....	36
3-3 Structure of Legal Sentence in both Languages .....	37
Arabic Sentence/ English Sentence .....	37
3-4 Agreement of the Phrases of the Legal Sentence .....	38
Chapter Two: Translation of Civil and Commercial Contracts .....	41
First Section: Theoretical Coverage .....	43

الفهرس

8 .....	مقدمة الكتاب
20 .....	الفصل الأول: مبادئ الترجمة القانونية
22 .....	المبحث الأول: الترجمة من منظور عام
22 .....	التوطئة
22 .....	المطلب الأول: كنه الترجمة الكتابية
23 .....	المطلب الثاني: الترجمة/ المادة
24 .....	المطلب الثالث: قواعد عامة للترجمة
26 .....	المبحث الثاني: الكتابة والترجمة القانونية
26 .....	التوطئة
26 .....	المطلب الأول: الكتابة القانونية
28 .....	المطلب الثاني: قواعد عامة للترجمة القانونية
28 .....	الفرع الأول: المصطلحات والتعريفات
29 .....	الفرع الثاني: المصطلح واختلاف التسميات
30 .....	الفرع الثالث: اختيار المترادف المناسب
31 .....	الفرع الرابع: الاختصارات
32 .....	الفرع الخامس: العبارات القانونية المقبولة
33 .....	الفرع السادس: الكلمات المركبة
33 .....	الفرع السابع: الأحرف الإنجليزية الكبيرة
34 .....	الفرع الثامن: المصطلحات اللاتينية
34 .....	المطلب الثالث: الصيغ
34 .....	الفرع الأول: صيغ الوجوب وصيغ الجواز
36 .....	الفرع الثاني: تجنب استخدام الضمائر المركبة
37 .....	الفرع الثالث: تركيب الجملة القانونية في اللغتين
37 .....	الجملة العربية / الجملة الإنجليزية
38 .....	الفرع الرابع: توافق عبارات الجملة القانونية
40 .....	الفصل الثاني: العقود المدنية والتجارية
42 .....	المبحث الأول: التغطية النظرية

Contents

Preface .....	9
Chapter One: Principles of Legal Translation .....	20
First Section: Translation from a General Perspective .....	22
Introduction .....	22
1- Essence of Written Translation .....	22
2- Translation/ Text .....	23
3- General Rules of Translation .....	24
Second Section: Legal Writing and Translation .....	26
Introduction .....	26
1- Legal Writing .....	26
2- General Rules of Legal Translation .....	28
2-1 Terms and Definitions .....	28
2-2 Term and Designations Differences .....	29
2-3 Chosing the Suitable Synonym .....	30
2-4 Abbreviations .....	31
2-5 'Forms' of Legal Phrases .....	32
2-6 Compound Words .....	33
2-7 English Capital Letters .....	33
2-8 Latin Terms .....	34
3- Forms .....	34
3-1 Obligation Forms & Permission Forms .....	34
3-2 Avoid Confusing Pronouns .....	36
3-3 Structure of Legal Sentence in both Languages .....	37
Arabic Sentence/ English Sentence .....	37
3-4 Agreement of the Phrases of the Legal Sentence .....	38
Chapter Two: Translation of Civil and Commercial Contracts .....	41
First Section: Theoretical Coverage .....	43

الفهرس

8 .....	مقدمة الكتاب
20 .....	الفصل الأول: مبادئ الترجمة القانونية
22 .....	المبحث الأول: الترجمة من منظور عام
22 .....	التوطئة
22 .....	المطلب الأول: كنه الترجمة الكتابية
23 .....	المطلب الثاني: الترجمة/ المادة
24 .....	المطلب الثالث: قواعد عامة للترجمة
26 .....	المبحث الثاني: الكتابة والترجمة القانونية
26 .....	التوطئة
26 .....	المطلب الأول: الكتابة القانونية
28 .....	المطلب الثاني: قواعد عامة للترجمة القانونية
28 .....	الفرع الأول: المصطلحات والتعريفات
29 .....	الفرع الثاني: المصطلح واختلاف التسميات
30 .....	الفرع الثالث: اختيار المرادف المناسب
31 .....	الفرع الرابع: الاختصارات
32 .....	الفرع الخامس: العبارات القانونية المقولية
33 .....	الفرع السادس: الكلمات المركبة
33 .....	الفرع السابع: الأحرف الإنجليزية الكبيرة
34 .....	الفرع الثامن: المصطلحات اللاتينية
34 .....	المطلب الثالث: الصيغ
34 .....	الفرع الأول: صيغ الوجوب وصيغ الجواز
36 .....	الفرع الثاني: تجنب استخدام الضمائر المركبة
37 .....	الفرع الثالث: تركيب الجملة القانونية في اللغتين
37 .....	الجملة العربية / الجملة الإنجليزية
38 .....	الفرع الرابع: توافق عبارات الجملة القانونية
40 .....	الفصل الثاني: العقود المدنية والتجارية
42 .....	المبحث الأول: التغطية النظرية

Introduction .....	43
1- Contract Definition .....	43
2- Contract Elements .....	43
2-1: Title of Contract .....	43
2-2 : Contract Parties .....	43
2-3: Legal Capacity of Contracting Parties .....	45
2-4: Preamble .....	45
2-5: Mutual Obligations .....	45
2-6: Payment and Method of Payment .....	45
2-7: Duration of Contract .....	47
2-8: General Provisions .....	47
2-9: Law and the Court of jurisdiction over Contractual Disputes ..	47
2-10: Date of Signing the Contract .....	49
2-11: Number of Contract's Articles and Copies .....	49
2-12: Signature .....	49
Second Section: Practical Coverage .....	51
Land Selling Contract .....	53
Car Sale Contract .....	57
Lease Contract of a Vacant Apartment .....	61
Furnished Apartment Leasing Contract .....	69
Hiring a Tourist Car Contract .....	75
General Power of Attorney Document .....	81
Special Power of Attorney .....	83
Irrevocable Special Power of Attorney .....	85
Employment Contract .....	87
Contract of Carrying Out Annual Translation Work .....	93
Contract of Maintenance of an Elevator or Photocopier .....	99
Contract of Maintenance of Company's Computers .....	103
Articles of Incorporation of a Joint Liability Company .....	109
Agreement of Legal Practice Retainer .....	115

التوطئة .....	42
المطلب الأول: تعريف العقد .....	42
المطلب الثاني: عناصر العقد .....	42
الفرع الأول: اسم العقد .....	42
الفرع الثاني: أطرافه .....	42
الفرع الثالث: أهلية المتعاقدين .....	44
الفرع الرابع: مقدمة العقد .....	44
الفرع الخامس: الالتزامات المتبادلة .....	44
الفرع السادس: الثمن وألية دفعه .....	44
الفرع السابع: مدة سريان العقد .....	46
الفرع الثامن: الأحكام العامة .....	46
الفرع التاسع: القانون والمحكمة المختصة في نظر النزاع العقدي ..	46
الفرع العاشر: تاريخ توقيع العقد .....	48
الفرع الحادي عشر: عدد بنود العقد وعدد نسخته .....	48
الفرع الثاني عشر: التوقيع .....	48
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية .....	50
عقد بيع أرض .....	52
عقد بيع سيارة .....	56
عقد إيجار شقة فارغة .....	60
عقد إيجار شقة مفروشة .....	68
عقد أستئجار سيارة سياحية .....	74
وكالة عامة .....	80
وكالة خاصة .....	82
وكالة خاصة غير قابلة للعزل .....	84
عقد عمل .....	86
عقد تنفيذ أعمال ترجمة سنوية .....	92
عقد صيانة مصعد أو آلة نسخ سريع .....	98
عقد صيانة حواسيب الشركة .....	102
عقد تأسيس شركة تضامن .....	108
اتفاقية أعقاب الحمامة .....	114

Chapter Three: Translation of Intellectual Property Contracts and	
Correspondences	118
First Section: Theoretical Coverage	121
Introduction	121
1- Definition of Intellectual Property	121
1-1: Copyright and Associated or Adjacent Rights	121
1-2: Industrial Property and Associated or Adjacent Rights	123
2- Related Legislations	123
3- Author's right	125
4- Trademarks	127
5- Patents	129
Second Section: Practical Coverage	131
A Contract of a Book Publication	133
Patent Sale Contract	137
Power of Attorney for Trademarks Following-up and Protection	141
Trademark Use Agreement	143
Trademarks Assignment (1)	153
Trademark Assignment (2)	157
A Pleading Presented to the Registrar of Trademarks	161
Application of Entering the Name of a New Trademark Owner in the Register	165
Stipulation of the Assignment of an Intellectual Trademark in the Official Gazette by the Trademarks Registrar	167
Letter of Approval	169
Goods and Services Classification in accordance with Nice Agreement	171
Chapter Four: Translation of Commercial Instruments Forms	183
First Section: Theoretical Coverage	185
Introduction	185
1: Commercial Papers	185
1-1: Definition of Commercial Papers and Their Properties	185
1-2 Types of Commercial Papers	187
1. Note of Hand	187
2. Bill of Exchange	187
3. Cheque	189

118	الفصل الثالث: ترجمة عقود ومراسلات الملكية الفكرية
120	المبحث الأول: التغطية النظرية
120	التوطئة
120	المطلب الأول: تعريف الملكية الفكرية
120	الفرع الأول: الملكية الفنية أو الأدبية والحقوق المرتبطة بها أو المجاورة لها
122	الفرع الثاني: الملكية الصناعية والحقوق المرتبطة بها أو المجاورة لها
122	المطلب الثاني: التشريعات ذات العلاقة
124	المطلب الثالث: حق المؤلف
126	المطلب الرابع: العلامات التجارية
128	المطلب الخامس: براءات الاختراع
130	المبحث الثاني: التغطية التطبيقية
132	عقد نشر مؤلف
136	عقد بيع براءة اختراع
140	وكالة لمتابعة وحماية العلامات التجارية
142	اتفاقية استخدام علامة تجارية
152	اتفاقية نقل ملكية علامات تجارية (1)
156	اتفاقية نقل ملكية علامة تجارية (2)
160	لائحة جوابية مقدمة إلى مسجل العلامات التجارية
164	طلب إدخال اسم مالك جديد لعلامة تجارية في السجل
166	النص على نقل ملكية علامة تجارية في المحلة الرسمية
168	كتاب موافقة على استخدام وتسجيل العلامة التجارية
170	تصنيف البضائع وفق اتفاقية نيس
182	الفصل الرابع: ترجمة نماذج الصكوك التجارية
184	المبحث الأول: التغطية النظرية
184	التوطئة
184	المطلب الأول: الأوراق التجارية
184	الفرع الأول: تعريف الأوراق التجارية وبيان خصائصها
186	الفرع الثاني: أنواع الأوراق التجارية
186	أولاً: سند السحب
186	ثانياً: السند لأمر
188	ثالثاً: الشيك

1-3: Related Jordanian Legislations .....	189
2: Commercial Instruments .....	191
2-1: Definition of Commercial Instruments and the Conditions of their Organization .....	191
2-2: Types of Commercial Instruments .....	193
First: Confirmatory papers group .....	193
1. Bills of sale (Invoice) .....	193
2. Credit Note .....	195
3. Debit Note .....	195
Second: Vouchers (Accounting documents) .....	195
1. Receipt .....	195
2. Disbursement Voucher .....	199
3. Entry .....	201
Second Section: Practical Coverage .....	205
Introduction .....	205
Note of Hand Form .....	207
Bill of Exchange Form .....	209
Cheque Form .....	211
Bill of Sale Form ( Invoice) .....	213
Credit Note Form .....	215
Debit Note Form .....	217
Receipt Form .....	219
Disbursement Voucher Form .....	221
Entry Voucher Form .....	223
Chapter Five: Translation of Documents Issued by Religious Courts .....	225
First Section: Theoretical Coverage .....	227
Introduction .....	227
1- The Beginning and Development of Religious Courts and the Supreme Judge Department .....	227
2- Functions of Religious Courts According to the Jurisdiction of Value .....	229
3- Legal documentation .....	229
3-1: The linguistic meaning of the Arabic word " Tawthiq" i.e. documentation .....	233

188 .....	الفرع الثالث: التشريعات الأردنية ذات العلاقة
190 .....	المطلب الثاني: المستندات التجارية
190 .....	الفرع الأول: تعريف المستندات التجارية وبيان شروط تنظيمها
192 .....	الفرع الثاني: أنواع المستندات التجارية
192 .....	أولاً: مجموعة الأوراق الثبوتية .....
192 .....	1. قائمة البيع (الفاتورة) .....
194 .....	2. الإشعار الدائن .....
194 .....	3. الإشعار المدين .....
194 .....	ثانياً: مستندات القيود (المستندات المحاسبية) .....
194 .....	1. مستند القبض .....
198 .....	2. مستند الصرف .....
200 .....	3. مستند القيد .....
204 .....	المبحث الثاني: التغطية التطبيقية .....
204 .....	التوطئة .....
206 .....	نموذج سند سحب (سفتجة) .....
208 .....	نموذج سند إذني (كعميلة) .....
210 .....	نموذج شيك .....
212 .....	نموذج قائمة البيع (الفاتورة) .....
214 .....	نموذج إشعار دائن .....
216 .....	نموذج إشعار مدين .....
218 .....	نموذج مستند قبض .....
220 .....	نموذج مستند صرف .....
222 .....	نموذج مستند قيد .....
224 .....	الفصل الخامس: ترجمة وثائق صادرة عن المحاكم الشرعية الإسلامية
226 .....	المبحث الأول: التغطية النظرية .....
226 .....	التوطئة .....
226 .....	المطلب الأول: نشأة المحاكم الشرعية ودائرة قاضي القضاة وتطورهما .....
228 .....	المطلب الثاني: وظائف المحاكم الشرعية وفقاً للاختصاص النوعي .....
232 .....	المطلب الثالث: التوثيق الشرعي .....
232 .....	الفرع الأول: التوثيق لغة .....

3-2: The idiomatical meaning of the Arabic word "Tawthiq" i.e. documentation .....	233
3-3: The Significance of "Altawthiq" i.e. documentation .....	235
4- Religious Certificate .....	237
4-1: The linguistic meaning of the Arabic word "Hujja" i.e. certificate .....	237
4-2: The idiomatic meaning of the Arabic word "Hujja" i.e. certificate .....	237
5- Definition of the Most Important Terms Used in Religious Certificates .....	239
Guardianship .....	239
Custodianship .....	239
Curatorship .....	241
Relation within The Prohibited Degree of Marriage .....	241
Bachelorhood .....	241
Eligibility .....	241
Mutual Confirmation .....	243
Divorce .....	243
Shares of Inheritance Apportionment .....	243
Second Section: Practical Coverage .....	245
Document of the Husband .....	247
Bachelorhood Certificate .....	249
Certificate of Eligibility .....	251
Certificate of Religious Court Marriage .....	253
Dowry Increase Certificate .....	255
Religious Court Marriage Permission .....	257
Certificate of Revocable Divorce .....	259
Certificate of Remarriage to a Divorced Wife .....	261
Certificate of an Irrevocable Divorce before the Consummation of Marriage and Being Alone Together by Proxy of the Husband .....	263
Document of Irrevocable Divorce in Return of Absolution Before the Consummation of Marriage and Being Alone Together .....	265
Divorce by Proxy of the Husband After the Consummation of Marriage ..	267
Irrevocable Divorce Document In Return for Absolution after the Consummation of Marriage / First .....	269
Document of Irrevocable Divorce in Return for a General Absolution by Proxy of the Wife/After the Consummation of Marriage .....	271
Confirmation Certificate of Concluding an Irrevocable Divorce of Major Degree Preceded by a First Revocable Divorce, Remarriage, a Second Revocable Divorce and Remarriage .....	273

232 .....	الفرع الثاني: التوثيق اصطلاحاً
234 .....	الفرع الثالث: أهمية التوثيق
236 .....	المطلب الرابع: الحجّة الشرعية
236 .....	الفرع الأول: الحجّة لغة
236 .....	الفرع الثاني: الحجّة اصطلاحاً
238 .....	المطلب الخامس: تعريف أهم مصطلحات الحجج
238 .....	الولاية
238 .....	الوصاية
240 .....	القوامة
240 .....	المحرمية
240 .....	العزوبة
240 .....	خلو الموانع
242 .....	التصادق
242 .....	الطلاق
242 .....	التخارج
244 .....	المبحث الثاني: التغطية التطبيقية
246 .....	قسمة الزوج
248 .....	حجة عزوبة
250 .....	حجة خلو موانع
252 .....	حجة تصادق
254 .....	حجة زيادة المهر
256 .....	ورقة ضبط محكمة شرعية
258 .....	وثيقة طلاق رجعي
260 .....	حجة رجعة
262 .....	وثيقة طلاق بائن قبل الدخول والخلوة بوكالة عن الزوج
264 .....	وثيقة طلاق بائن مقابل الإبراء قبل الدخول والخلوة
266 .....	طلاق بوكالة عن الزوج بعد الدخول
268 .....	وثيقة طلاق بائن مقابل الإبراء بعد الدخول/أول
270 .....	وثيقة طلاق بائن مقابل الإبراء العام بوكالة عن الزوجة / بعد الدخول
270 .....	حجة إقرار بوقوع طلاق بائن بينونة كبرى مسبقة بطلاق رجعية أولى ورجعة وطلقة رجعية ثانية ورجعة
272 .....	

Irrevocable Divorce of Major Degree .....	275
A Confirmation Certificate of Concluding a Conditional Divorce .....	277
Certificate of Special Apportionment of Shares of Inheritance .....	279
Certificate of General Apportionment of Shares of Inheritance .....	281
Inheritance Certificate .....	283
Certificate of Guardianship .....	285
Certificate of Guardianship Transference .....	287
Permission of the Court's Guardianship .....	289
Certificate of Custody .....	291
Certificate of Curator .....	293
Certificate of Majority Confirmation .....	295
Certificate of Minors Maintenance .....	297
Parentage Confirmation Certificate .....	299
Certificate of Nurture Confirmation .....	301
Certificate of Sustenance .....	303
Unmarriageable Person Certificate .....	305
Certificate of Conversion to Islam .....	307
Document of Correction .....	309
A Special Religious Power of Attorney for Marriage .....	311
A Special Religious Power of Attorney for Apportionment of Shares of Inheritance .....	313
Chapter Six: Translation of Ecclesiastical Documents .....	315
First Section: Theoretical Coverage .....	317
1- Christianity, Church and Ecclesiastical Legislation .....	317
2- Clergymen .....	321
3- Ecclesiastical Courts for the Three Sects .....	321
4- Documents Issued by the Church and the Ecclesiastical Court .....	325
Second Section: Practical Coverage .....	329
Documents Issued by the Greek Orthodox Church .....	331
Birth & Baptism Certificate .....	331
A Certificate of Celibacy .....	333

274 .....	حجة طلاق بائن بينونة كبرى
276 .....	حجة إقرار بوقوع طلاق معلق
278 .....	حجة تخارج خاص
280 .....	حجة تخارج عام
282 .....	حجة إرث
284 .....	حجة ولاية
286 .....	حجة نقل ولاية
288 .....	إذن بولاية المحكمة
290 .....	حجة وصاية
292 .....	حجة قيم
294 .....	حجة إنبات رشد
296 .....	حجة نفقة قاصرين
298 .....	حجة إقرار بنسب
300 .....	حجة إقرار حضانة
302 .....	حجة إعالة
304 .....	حجة معرم
306 .....	حجة إسلام
308 .....	حجة تصحيح
310 .....	وكالة شرعية خاصة بالزواج
312 .....	وكالة شرعية خاصة بالتخارج
314 .....	الفصل السادس: ترجمة وثائق كنسيّة
316 .....	المبحث الأول: التغطية النظرية
316 .....	المطلب الأول: المسيحية والكنيسة والتشريع الكنسي
320 .....	المطلب الثاني: الكهنة
320 .....	المطلب الثالث: المحاكم الكنسية لدى الطوائف الثلاث
324 .....	المطلب الرابع: الوثائق الصادرة عن الكنيسة والمحكمة الكنسية
328 .....	المبحث الثاني: التغطية التطبيقية
330 .....	المطلب الأول: وثائق كنيسة الروم الأرثوذكس
330 .....	شهادة ميلاد وعماد
332 .....	شهادة مطلق حال



Marriage Declaration .....	335
Confirmation Document of Receiving the Declaration .....	337
Writ of Summons .....	339
2- Documents Issued by the Greek Catholic Church .....	341
Official Baptism Certificate .....	341
Official Marriage Certificate .....	343
3- Documents Issued by the Latin Patriarchate Church .....	345
Certificate of Birth and Baptism .....	345
Celibacy Certificate .....	347
Certificate of Marriage .....	349
Notification of Marriage .....	351
Appointing a Legitimate Guardian .....	353
Death Certificate .....	355
Chapter Seven: Documents Issued by the Ministries and Civil Departments of the State .....	357
First Group: Translation of Documents Issued by the Department of Civil Status and Passports .....	359
First Section: Theoretical Coverage .....	361
1- Department Establishment .....	361
2-Methodology of the Department's Work .....	361
Second Section: Practical Coverage .....	365
Birth Certificate .....	367
Identity Card .....	369
Family Register .....	371
Marriage Certificate .....	375
Exchange of Religious Court Marriage Document for a Marriage Certificate .....	377
Divorce Certificate .....	379
Individual Record Certificate of Civil Record .....	381
Name Rectification .....	383
Death Certificate .....	385
Second Group: Translation of Documents Issued by the Ministry of Industry and Trade .....	387
First Section: Theoretical Coverage .....	389
1-Establishment of the Ministry .....	389

تبليغ زواج .....	334
قسمة الرد باستلام التبليغ .....	336
مذكرة دعوى .....	338
المطلب الثاني: وثائق كنيسة الروم الكاثوليك .....	340
شهادة تعميد رسمية .....	340
شهادة زواج رسمية .....	342
المطلب الثالث: وثائق كنيسة البطريركية اللاتينية .....	344
شهادة ميلاد وعماد .....	344
شهادة إطلاق حال .....	346
شهادة زواج .....	348
إعلام زواج .....	350
تعيين وصي شرعي .....	352
شهادة وفاة .....	354
الفصل السابع: وثائق صادرة عن الوزارات والدوائر المدنية للدولة .....	356
المجموعة الأولى: ترجمة وثائق صادرة عن دائرة الأحوال المدنية والجوازات .....	358
المبحث الأول: التغطية النظرية .....	360
المطلب الأول: نشأة الدائرة .....	360
المطلب الثاني: منهجية عمل الدائرة .....	360
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية .....	364
شهادة ميلاد .....	366
هوية أحوال شخصية .....	368
دفتر عائلة .....	370
شهادة زواج .....	374
نموذج استبدال حجة التصديق الشرعي .....	376
شهادة طلاق .....	378
شهادة قيد فردي عن السجل المدني .....	380
دعوى تصحيح اسم .....	382
شهادة وفاة .....	384
المجموعة الثانية: ترجمة وثائق صادرة عن وزارة الصناعة والتجارة .....	386
المبحث الأول: التغطية النظرية .....	388
المطلب الأول: نشأة الوزارة .....	388

2- Duties and Legislative Development .....	388
Second Section: Practical Coverage .....	393
Certificate of Registration of Joint Liability Company Issued by the Companies Controller According to the Companies Law for the year (1997) and Its Amendments .....	395
Certificate of Trade Name Registration .....	397
Application for Registering a Trademark .....	399
Third Group: Translation of Documents Issued by the Greater Amman Municipality .....	403
First Section: Theoretical Coverage .....	405
1- Department Establishment .....	405
2-Duties and Organization .....	405
Second Section: Practical Coverage .....	407
Vocational License .....	409
Construction License .....	411
Public Works license .....	413
Zoning Site Plan .....	415
Fourth Group: Translation of Documents Issued by the Department of Lands and Survey .....	417
First Section: Theoretical Coverage .....	419
1- Establishment of the Department of Lands and Survey .....	419
2- Duties and Goals of the Department .....	419
Second Section: Practical Coverage .....	423
Document of Immovable Property Registration .....	425
Application for Power of Attorney Authentication .....	427
Application of Power of Attorney Authentication .....	429
Name Correction Application .....	431
Apportionment Application .....	433
Application of Selling .....	435
Security Deposit Application .....	439
Exchange Application .....	441
Transfer Application .....	443
Donation Application .....	445

المطلب الثاني: المهام والتطور التشريعي .....	388
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية .....	392
شهادة تسجيل شركة تضامن .....	394
شهادة تسجيل اسم تجاري .....	396
طلب تسجيل العلامة التجارية .....	398
المجموعة الثالثة: ترجمة وثائق صادرة عن أمانة عمان الكبرى .....	402
المبحث الأول: التغطية النظرية .....	404
المطلب الأول: نشأة الدائرة .....	404
المطلب الثاني: المهام والتنظيم .....	404
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية .....	406
رخصة مهن .....	408
رخصة إنشاءات .....	410
إذن أشغال .....	412
مخطلط موقع تنظيمي .....	414
المجموعة الرابعة: ترجمة وثائق صادرة عن دائرة الأراضي والمساحة .....	416
المبحث الأول: التغطية النظرية .....	418
المطلب الأول: نشأة دائرة الأراضي والمساحة .....	418
المطلب الثاني: مهام وأهداف الدائرة .....	418
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية .....	422
سند تسجيل الأموال غير المنقولة (كوشان) .....	424
طلب اعتماد وكالة .....	426
طلب تثبيت وكالة .....	428
طلب تصحيح اسم .....	430
طلب إفراز .....	432
طلب بيع .....	434
طلب تأمين .....	438
طلب مهادة .....	440
طلب انتقال .....	442
طلب هبة .....	444

Fifth Group: Translation of Documents Issued by the Customs Department	447
First Section: Theoretical Coverage	449
1- Establishment	449
2- Goals and Legislations	449
Second Section: Practical Coverage	451
Dispatching the Contents of Customs Transaction	453
Destroying the Contents of Customs Transaction	455
Amending an Engine Number	457
Collecting Sales Tax on a Vehicle	459
Sixth Group: Translation of Documents Issued by the Income and Sales Tax Department	461
First Section: Theoretical Coverage	463
1- Department Development	463
2- Objectives of the Department	463
3- The Concept of Income Tax	465
4- The Concept of Sales Tax	465
5- General and Special Tax	467
Second Section: Practical Coverage	469
Quitance Application	471
Annual Income Statement For Joint-Liability and Limited Partnership Companies	475
Annual Income Statement For Employees	479
Notification of Modification on General / Special Tax Declaration	489
Declaration of General Tax on Sales	491
Registration / Re-Registration Application	497
Chapter Eight: Translation of Academic Certificates Forms	503
First Section: Theoretical Coverage	505
1-A Brief about the Ministry of Education	505
2- A Brief about the Ministry of Higher Education and Academic Research	509
Second Section: Practical Coverage	513
School Results of the Eighth and Ninth Elementary Grades	515
General Certificate of Secondary Education	517

المجموعة الخامسة: ترجمة وثائق صادرة عن دائرة الجمارك	446
المبحث الأول: التغطية النظرية	448
المطلب الأول: النشأة	448
المطلب الثاني: الأهداف والتشريعات	448
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية	450
إرسال محتويات معاملة جمركية	452
إتلاف محتويات معاملة جمركية	454
تعديل رقم محرك	456
استيفاء ضريبة المبيعات على سيارة	458
المجموعة السادسة: ترجمة وثائق صادرة عن دائرة ضريبة الدخل والمبيعات	460
المبحث الأول: التغطية النظرية	462
المطلب الأول: نشأة الدائرة	462
المطلب الثاني: أهداف الدائرة	462
المطلب الثالث: مفهوم ضريبة الدخل	464
المطلب الرابع: مفهوم ضريبة المبيعات	464
المطلب الخامس: الضريبة العامة والضريبة الخاصة	466
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية	468
طلب براءة ذمة	470
كشف الدخل السنوي لشركات التضامن والتوصية	474
كشف الدخل السنوي خاص بالموظفين والمستخدمين	478
إشعار تعديل إقرار الضريبة العامة / الخاصة	488
إقرار بالضريبة العامة على المبيعات	490
طلب تسجيل / إعادة تسجيل	496
الفصل الثامن: ترجمة نماذج شهادات دراسية	502
المبحث الأول: التغطية النظرية	504
المطلب الأول: نبذة عن وزارة التربية والتعليم	504
المطلب الثاني: نبذة عن وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	508
المبحث الثاني: التغطية التطبيقية	512
نموذج وثيقة النتائج المدرسية للصفين الثامن والتاسع الأساسيين	514
شهادة الدراسة الثانوية العامة	516

Academic Certificate for the Completion of the Comprehensive Secondary Education Stage .....	519
Marks Transcript for Students Who Passed the Exam .....	521
Authenticated Certificate .....	523
Marks Transcript- College .....	525
Authenticated Certificate .....	531
Student Marks Transcript for the Bachelor Degree Stage .....	533
<b>Chapter Nine: The Methodology of Authenticating Translated Documents at the Religious and Regular Courts in addition to Educational Institutions .....</b>	<b>543</b>
Introduction .....	545
First Section: Format of Translated Documents .....	545
Second Section: Authenticating Translated Religious Documents .....	547
Third Section: Authentication of Translated Documents and Contracts .....	553
1- Procedures of the Authentication of Translated Documents and the Taking of Oath before the Notary Public .....	555
Fourth Section: Authenticating the General and Special Powers of Attorney and their Translation .....	569
Fifth Section: The Authentication of the Original Academic Certificates and Documents as well as their Translation .....	573
1- Authenticating foreign academic certificates and documents at the competent departments in their country of issue .....	573
2- In case there is a Jordanian cultural consultant in the foreign country of study .....	573
3- In case there is no Jordanian cultural consultant in the foreign country of study .....	575
English Legal Glossary Used in This Book and Their Arabic Equivalents .....	579
References .....	589
The National Translation Program .....	597
Leading Bureau for Authorized Translation .....	601
References .....	603

518 .....	كشفت علامات الطلبة الناجحين - الثانوية - الفرع العلمي
520 .....	كشفت علامات الطلبة الناجحين - الثانوية - الفرع التجاري
522 .....	شهادة مصدقة - كلية
524 .....	كشفت علامات - كلية
530 .....	شهادة مصدقة جامعية
532 .....	كشفت علامات جامعي
542 .....	الفصل التاسع: منهجية تصديقات الترجمات لدى المحاكم الشرعية والنظامية
544 .....	تولدت:
544 .....	المبحث الأول: الإخراج الفني للترجمات
546 .....	المبحث الثاني: تصديق ترجمات الوثائق الشرعية
552 .....	المبحث الثالث: تصديق ترجمات الوثائق والعقود النظامية
554 .....	المطلب الأول: إجراءات تصديق الترجمات وحلف اليمين لدى المكاتب العدل
568 .....	المبحث الرابع: تصديق الوكالات العامة والخاصة وتصديق ترجماتها
572 .....	المبحث الخامس: تصديق أصول وترجمات الشهادات والوثائق العلمية
572 .....	المطلب الأول: تصديق الشهادات والوثائق العلمية الأجنبية لدى الجهات المختصة في دولتها
572 .....	المطلب الثاني: في حال وجود مستشار ثقافي أردني في البلد الأجنبي الذي درس فيه الطالب
572 .....	المطلب الثالث: في حال عدم وجود مستشار ثقافي أردني في البلد الأجنبي الذي درس فيه الطالب
574 .....	معاني المصطلحات القانونية الواردة في المؤلف
578 .....	المراجع
596 .....	برنامج الترجمة الوطني
600 .....	دار القيادة للترجمة المعتمدة
602 .....	الفهرس

## هذا الكتاب:

يأتي هذا الكتاب استجابة لحاجة مكتبتنا العربية إلى مؤلفات تطرح نماذج عملية لنخبة من الوثائق الرسمية والعقود القانونية المدنية والتجارية والحجج الشرعية والكنسية الخارجة في التعاملات وترجماتها القانونية إلى اللغة الإنجليزية. وهذا الإسهام العلمي المتواضع يرمي إلى تدريب المترجمين والمحامين وذوي العلاقة على ترجمة نصوص الصكوك القانونية المتعارف عليها من العربية إلى الإنجليزية. واستخدام المصطلحات والصيغ القانونية المناسبة في كل نص. كما يقدم الكتاب فصولاً مشفوعة بشروح نظرية ونماذج قانونية وعقوداً حية يمكن للمترجمين والمحامين والمُعنين الاستفادة منها، وهي نماذج حالية وغير مكلفة تستخدم للأغراض العقدية مع مراعاة تطويعها. بعد استشارة محام. لتناسب الظروف الخاصة بكل حالة عقدية. ويتصح بإدراج هذا الكتاب كمرجع متقدم في تدريس مساقات جامعية في القانون والترجمة.

## المستهدفون من إصداره:

المترجمون - المحامون - مكاتب الترجمة ومكاتب المحاماة - الكاتب العدل - موظفو السفارات - رجال الأعمال - الأكاديميون والطلاب في تخصصات الترجمة والقانون والتجارة - المهتمون بميدان الترجمة القانونية.

## تحكيمة:

خضع الكتاب إلى تحكيم قانوني ولغوي على أيدي عدد من خيرة فقهاء القانون النظامي والشرعي الأردني، وخبراء اللغة، والجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب وجمعية المترجمين واللغويين المصريين.

ISBN 9957-16-477-5



9 789957 164775



دار الثقافة  
للنشر والتوزيع



www.daralthaqafa.com